

CLASSICAL JAPANESE II

Winter 2017; Friday 10-12; 688 Sherbrooke 286

Instructor: Thomas Lamarre
Office: 688 Sherbrooke 274
Office hours: Monday 9-13

Objectives: To apply the grammar and techniques acquired in 117-543A to the reading and translating of texts written in classical Japanese. To give students a better picture of the varieties of written Japanese and their history.

Methodology: Class time will be devoted to translating texts into modern Japanese and English or French. Students will thus need to prepare assigned passages before class.

Readings: Photocopies will be provided.

Evaluation:

- 25% Participation
- 25% Preparing Assignments
- 25% Translation Project 1
- 25% Translation Project 2

Translation Projects: there are four options, depending on what skills you wish to develop:

1. If we have not finished it in class, you may translate an additional 2-4 pages from one of the assigned readings, Taketori monogatari, “Haizumi,” or Genji monogatari
2. I will give you a series of setsuwa ranging from one page to five pages in length, from different sources. You may pick one or more setsuwa, to translate about 2-4 pages.
3. If you would like to work on scholarly Japanese on classical Japanese literature, I will provide copies of Tamagami Takuya’s “Monogatari ondokuron josetsu” with a vocabulary list.
4. If you wish to consider work on waka, we can discuss a suitable selection from an anthology.

McGill requires that the following two statements be included in course outlines:

“McGill University values academic integrity. Therefore, all students must understand the meaning and consequences of cheating, plagiarism and other academic offences under the Code of Student Conduct and Disciplinary Procedures (see www.mcgill.ca/students/srr/honest/ for more information).”

“In accord with McGill University’s Charter of Students’ Rights, students in this course have the right to submit in English or in French any written work that is to be graded.”

SCHEDULE

January 5 Review & Introduction

UNIT 1

January 12 Taketori monogatari
Hyakunin issu, 3-7

January 19 Taketori monogatari
Hyakunin issu, 8-12

January 26 Taketori monogatari
Hyakunin issu, 13-17

UNIT 2

February 3 “Haizumi”
Hyakunin issu, 18-22

February 10 “Haizumi”
Hyakunin issu, 23-27

February 17 “Haizumi”
Hyakunin issu, 28-32

February 24 “Haizumi”
Hyakunin issu, 33-37

UNIT 3

March 10 Genji monogatari
Hyakunin issu, 38-42
Translation Project 1 due

March 17 TBA

March 24 Genji monogatari
Hyakunin issu, 43-47

March 31 Genji monogatari
Hyakunin issu, 48-52

April 14 Translation Project 2 due